

Gestionarul de terminologie - un instrument flexibil și eficient

DORINA CHIȘ conf.univ.dr - Universitatea „Tibiscus” din Timișoara - dorina_chis@yahoo.com
VALERIU DORIN CHIȘ – student, Universitatea „Politehnica” Timișoara - vchis@arcolite.com

Semi
interna
„Instru
pent
asist
traduc

UNIÓ LLANUR
UNIÓN LATINA
UNION LATINE
UNIONE LATINA
UNIÃO LATINA
UNIUNEA LATINĂ





1. Terminologie și actualitate

- Societatea contemporană este una a informației și a comunicării. În toate domeniile cunoașterea umană progresează într-un ritm fără precedent, iar transmiterea cunoștințelor acumulate necesită precizie, nuanțare, claritate și eficiență.
- Pentru ca o limbă să poată asigura comunicarea specializată, ea trebuie să dispună de un lexic științific și tehnic bogat, caracterizat prin claritate conceptuală și eficiență formală.
- Nevoia de a dispune de o terminologie sigură, standardizată, adaptată nevoilor de comunicare, este resimțită în toate sectoarele de activitate, lipsa ei putând genera confuzie și incapacitatea de a participa la comunicarea specializată pe plan internațional.
- Intensificarea fără precedent a relațiilor economice, politice, strategice, culturale etc. între state, mai ales în condițiile realizării unor noi comunități continentale, a condus la o creștere spectaculoasă a volumului de traduceri.

În aceste condiții, capătă o deosebită importanță dezvoltarea și actualizarea vocabularului limbii noastre, precum și elaborarea de instrumente lexicografice și terminografice care să asigure cunoașterea și utilizarea lui eficientă.

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L



Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu



2. Consemnarea rezultatelor activității terminologice

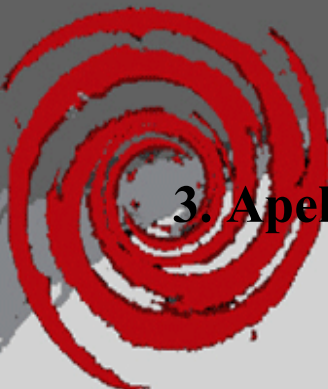
Activitatea terminologică și terminografică beneficiază în prezent de resursele moderne, deosebit de eficiente, oferite de informatică. Cu ajutorul acestora se realizează astăzi consemnarea, clasificarea, gestionarea, prelucrarea materialului lingvistic.

- Chiar dacă produsele lexicografice și terminografice tradiționale, pe suport de hârtie, sunt utilizate încă în mod curent, multe din ele dispun – în noile ediții – și de variante prezentate pe suport electronic (CD) sau direct pe Internet.
- De o complexitate sporită, băncile de date terminologice s-au dezvoltat și s-au perfecționat în timp, fiind utilizate pe o scară din ce în ce mai largă. Avantajele lor sunt multiple:
 - **Capacitatea** a băncilor electronice de date este impresionantă.
 - **Actualizarea** materialului lingvistic se poate face în mod constant: pe măsură ce apar elemente noi ce trebuie consemnate, acestea se pot adăuga, în timp ce materialul perimat este înlăturat; prezentarea poate fi modificată/îmbunătățită, conform standardelor actuale și nevoilor momentului, fără a fi necesar să se aștepte o nouă ediție.
 - **Consultarea** băncilor de date, unilingve sau multilingve, este mult mai ușoară decât cea a unui dicționar pe hârtie, de mari dimensiuni, cu atât mai mult cu cât navigarea permite trecerea de la o fișă la alta – pe baza trimiterilor și legăturilor inserate – printr-un simplu clic.
 - **Conlucrarea** între specialiști, între grupuri care lucrează în mod independent, este nu doar posibilă, ci și mult mai ușor de realizat și mai eficientă decât ar fi prin alte mijloace. Fiecare din membrii grupului de lucru poate aduce modificări și îmbunătățiri materialului prezentat, care sunt imediat accesibile tuturor.

Sen
intern
„Instr
per
asis
tradu

UNIÓ L
UNION L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





3. Apelul Uniunii Latine privind finanțarea creării unui software de gestionare a terminologiei

Uniunea Latină a lansat, în 24 iunie 2006, un **apel**

- **Obiectul apelului** : crearea unui software „open source”, gratuit, de gestionare a terminologiei care să țină cont de standardele actuale în materie de terminologie, ergonomic și eficient în manipularea informației.
- **Destinatari**: lingviști și terminologi, specialiști de limbă română (urmând ca, pe termen lung, lucrarea să fie tradusă și în alte limbi, scop în care, la elaborarea ei, era necesar să fie prevăzute toate funcționalitățile multilingve).
- **Motivație** : Demersul Uniunii Latine a fost determinat de aprecierea că, pentru limba română, nu sunt disponibile la ora actuală suficiente instrumente terminografice fiabile, standardizate, care să permită gestionarea și armonizarea datelor și să fie accesibile tuturor celor implicați în munca terminologică. Pentru că nu există întotdeauna posibilități materiale de achiziționare a unor programe eficiente, dar costisitoare, pe care piața le pune la dispoziție, numeroase terminologii se realizează utilizând aplicații ad-hoc, de multe ori incompatibile cu cele folosite de alte grupuri de lucru.]

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





4. Documentare și stabilirea caracteristicilor de bază

- **bibliografia** accesibilă în biblioteci și pe Internet


- **bazele terminologice** :

- Banque de données terminologique - Service de la langue française, de la Communauté française de Belgique, <http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>,
- Base de terminologie du CILF (Conseil international de la langue française) http://www.cilf.org/bt_fr.html,
- CRITER (Corpus du Réseau Interministériel de Terminologie), La délégation générale à la langue française et aux langues de France <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>,
- EURODICAUTOM – actualmente IATE (Inter Active Terminology for Europe) - Bază de date a Comisiei europene <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>,
- ILOTERM – Bază de date a Organizației internaționale a muncii, <http://www.ilo.org/iloterm/> ,
- IMF Terminology, Bază de date terminologice a fondului monetar internațional, http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=fra&index_langid=2,
- Le Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française, http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp,
- TERMROM - Baza Centrului Național de Terminologie, <http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>,
- UNESCOTERM, Bază de date terminologice a UNESCO, <http://termweb.unesco.org/> UNTERM,
- United Nations Multilingual Terminology Database, <http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf...>

Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L



- 
- Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu
- **Consultări:** Biroul din București al Uniunii Latine a organizat mai multe întâlniri, mese rotunde, consacrate consemnării și prelucrării materialului lingvistic, întocmirii fișelor terminologice. Am putut constata cu aceste prilejuri că, în funcție de instrumentele de lucru utilizate, de metodele abordate în realizarea terminologiilor și în funcție de publicul destinat, structurile propuse erau diferite, chiar dacă mare parte din elemente se regăseau în mai toate variantele.
 - **Precizarea obiectivelor principale:** Această constatare ne-a determinat să pornim de la premisa că gestionarul nostru trebuie să fie un instrument caracterizat prin:
 - **flexibilitate:** să pună la dispoziție utilizatorului o structură ce respectă standardele internaționale, dar, în același timp, să permită fiecăruia crearea unei/unor structuri noi care să răspundă nevoilor proprii.
 - **eficiența:** pentru asigurarea ei era necesar ca modificarea structurii existente, ca și crearea uneia sau mai multor structuri noi, să nu implice ajutorul unui specialist în informatică, ci să se poată realiza de la nivelul interfeței – utilizator, de către toți cei interesați. În aceeași idee a creșterii eficienței gestionarului, am decis să oferim interfețe în toate limbile romanice utilizate pe site-ul Uniunii Latine și să dăm astfel posibilitatea de a se căuta și obține informații despre un termen într-o anumită limbă, chiar dacă termenul aparține altei limbi.
 - **gratuitate:** trebuiau alese instrumentele informatice de lucru care să asigure caracterul gratuit al gestionarului.





5. Caracteristicile de bază ale băncii de date terminologice *GesTE*

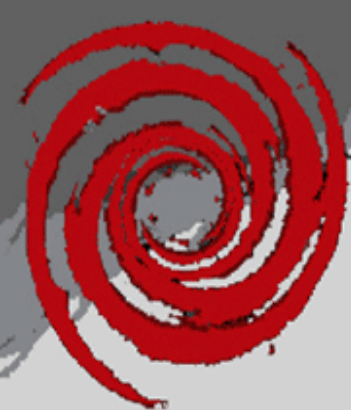
5.1. Elemente de programare

- Programul este **compatibil** cu sistemele de exploatare acceptate pe piața românească. Operațiile pe partea de server sunt efectuate de un script PHP care interoghează o bază de date MySQL.
- Bazată pe un software **open source**, aplicația poate fi utilizată **on line**, în sistem **Intranet** sau pe **calculatorul propriu**.
- Atât datele referitoare la structura bazei terminologice (felul în care sunt organizate câmpurile și grupurile, listele și intrările lor) cât și cele terminologice sunt reținute într-o **bază de date MySQL**, care mai cuprinde și informațiile despre utilizatorii care au acces (restrâns sau total) la aplicație.
- Tabelul datelor terminologice **nu are o structură fixă**, fiind modificat de program în funcție de structurile care sunt create pe parcurs. Totuși, fiecare câmp al oricărei structuri trebuie asociat cu o coloană a acestui tabel.
- Interogările MySQL se fac pe partea serverului de către un **script PHP**. Clientului îi sunt apoi trimise informațiile în **format XHTML**. Totuși, codul XHTML a fost separat de codul PHP cu ajutorul unui engine pentru template-uri.
- **Formatarea** datelor se realizează cu ajutorul unor fișiere .tpl care pot fi editate pentru afișarea datelor în orice format fără a modifica algoritmi programului.
- **Navigarea** prin paginile programului se face prin parametrii GET trimiși fișierului index.php. Astfel, nu sunt dezvăluite căi către alte fișiere ale programului, totul realizându-se intern. De asemenea, parametrii folosiți pentru comenzi nu pot dezvălui în vreun fel structura bazei de date și nu permit atacuri de genul *MySQL Injection*.

Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu

UNIÓ L
UNION L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu

- La crearea unui **utilizator nou**, datele acestuia sunt înregistrate într-un tabel împreună cu un identificator. Referirea ulterioară la acel utilizator se face prin intermediul **identificatorului** creat la înregistrare. **Parola** folosită la autentificare nu este salvată în baza de date (nu poate fi recuperată). În schimb, programul înregistrează hash-ul md5 al parolei și îl compară cu hash-urile parolelor introduse la autentificările ulterioare. Astfel, un acces la baza de date MySQL care nu folosește interfața aplicației nu va dezvălui datele de autentificare ale utilizatorilor.
- Aplicația permite **exportul și importul** datelor terminologice. Exportul presupune generarea unui fișier în format propriu (.gte) care conține rezultatul unei căutări. Pentru import e necesar fișierul .gte exportat anterior precum și o structură compatibilă cu datele importate. Atât importul cât și exportul permit selectarea câmpurilor intrărilor terminologice asupra cărora se va opera. Astfel, se poate exporta doar o listă de termeni, sau doar termenii și definițiile lor etc.

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





5.2. Standarde utilizate

Standardele folosite în elaborarea programului bazei de date GesTE au fost :

- ISO 1087 – Concepte utilizate în terminologie
- ISO 12618 – Principii de creare a bazelor de date terminologice
- ISO 12620 – Categoriile de date în terminologie
- ISO 12200 sau MARTIF – Machine-Readable Terminology Interchange Format
– Principii de conversie și programare XML a băncilor de date terminologice.

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





5.3. Limbi de lucru

Programul bazei de date dispune de interfețe în limbile:

- catalană,
- franceză,
- italiană,
- portugheză,
- română
- spaniolă

Biroul din Paris al Direcției de terminologie și inginerie lingvistică (DTIL) al Uniunii Latine a asigurat redactarea textelor în alte limbi decât româna.

Utilizatorul poate alege limba de lucru pe care o stăpânește mai bine, și va primi în această limbă toate informațiile legate de un termen (definiție, context, explicații...), chiar dacă termenul în cauză aparține unei alte limbi.

UNIÓ L
UNION L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L



5.4. Structura bazei de date



GesTE

gestionar de terminologie

catalá - español - français - italiano - portugués - română

Introducerea unei intrări

Grup 1: Categoriile de date și informații legate de termen

A.1 termeni

A.1.1 termen

Desemnare, cu ajutorul unei expresii lingvistice, a unei noțiuni definite într-o limbă de specialitate.

A.1.2 limbă

Limba căreia îi aparține termenul.

A.2 categorii de date legate de termen

A.2.1. tipul de termen

A.2.1.1 intrare principală

SINONIM: **vedetă**

Desemnare a unei noțiuni figurând ca prim element al unei fișe terminologice.

A.2.1.2 sinonim

Autentificare

Nume : **Dorina Chiș**

Online de 8m 6s

- ◆ [Modifică profil](#)
- ◆ [Administrează utilizatori](#)

Renunță la autentificare

Intrări terminologice

- ◆ [Adaugă](#)

Operații

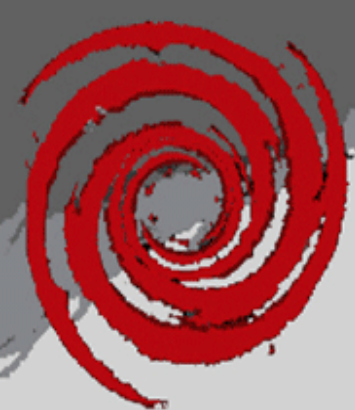
- ◆ Structuri
 - [Modifică](#)
- ◆ Liste
 - [Modifică](#)

Import/ Export

- ◆ [Importă intrări](#)

Căutare





Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu

Structura implicită a bazei de date include categorii de informații cuprinse în standardul ISO 12620. A fost introdus, în plus, câmpul *limba căreia îi aparține termenul*, tocmai pentru că există posibilitatea, evocată mai sus, de a alege pentru interfață o altă limbă decât cea căreia îi aparține termenul în cauză.

Principalele categorii de date sunt grupate după cum urmează :

- **Grup 1 : Categorii de date despre termen și informații legate de termen**
 - A Termenul**
 - Subgrup 1 : Termeni
 - Subgrup 2 : Categorii de date legate de termen
 - Subgrup 3 : Echivalență
 - Subgrup 4 : Domeniu și sub-domeniu
 - **Grup 2 : Categorii de date legate de descrierea noțiunii**
 - Subgrup 5 : Descrierea noțiunii
 - Subgrup 6 : Relații ale noțiunii
 - Subgrup 7 : Poziția noțiunii
 - Subgrup 8 : Nota
 - **Grup 3 : Categorii de date administrative**
 - Subgrup 9 : Limbaj documentar
 - Subgrup 10 : Informații administrative
- B : Categorii de date bibliografice**

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





5.5. Funcționalitate

Operațiile care se pot efectua cu ajutorul programului bazei de date GesTE sunt : căutare simplă/ avansată, adăugarea/ ștergerea sau modificarea unor câmpuri, crearea/ consultarea/ validarea/ suprimarea unor fișe, importarea și exportarea datelor, administrarea bazei de date.

Căutarea simplă se poate realiza:

- folosind doar steluța * (se afișează toate intrările introduse) ;
- după un cuvânt, o sintagmă ;
- după primele litere ale unui cuvânt urmate de steluță * (se afișează toate cuvintele care conțin grupul respectiv de litere) ;
- după un grup de litere plasate între stelute (omțând în felul acesta prima și ultima parte a cuvântului) ;
- după autor (dacă îl cunoaștem) ;
- după echivalentul unui termen, de exemplu echivalentul lui *contrat* în germană *Vertrag* el trebuie pus însă între stelute, având alte date înainte și după el.

Căutarea avansată (folosind butonul *Opțiuni*), permite căutarea unui termen sau a unei expresii doar în unele câmpuri, pe care le selectează utilizatorul.

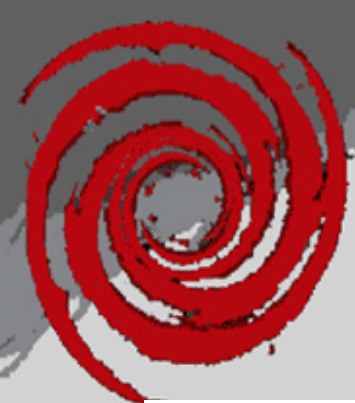
Pentru **căutarea cu filtre**, fiecare utilizator trebuie să-și aleagă filtrele: din lista *Adaugă pentru câmpul*. Se alege apoi între butoanele **conține/ exclude** din lista care derulează și se consemnează ce anume trebuie să conțină/excludă câmpul respectiv. Se adăugă apoi alt câmp, după același procedeu. Dacă se alege, de exemplu, câmpurile *termen și limba*, iar în acesta din urmă se înscrie *franceza*, la apăsarea butonului *Caută*, se vor afișa toți termenii în limba franceză existenți în baza de date.



Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu

UNIÓ L
UNION L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





Crearea grupurilor și câmpurilor se realizează cu ușurință, folosind butoanele corespunzătoare și urmând pașii indicați în ghidul de utilizare. Atât grupurile, cât și câmpurile create, pot fi repositionate, modificate sau șterse, după ce au fost, în prealabil selectate, cum se poate vedea mai jos:

The screenshot shows a web application interface for creating bibliographic groups and fields. The main content area contains several sections:

- Asociat cu:** [origine_institutii](#)
Instituție (adică o întreprindere, un organism guvernamental etc.) considerată ca sursă de informații în documentația bibliografică.
- A.10.22.3 origine-bază de date** (Cuvânt) [T] [F]
Asociat cu: [origine_base_donnees](#)
Bază de date considerată ca un document în documentația bibliografică.
- B categorii de date bibliografice** (vizibil) [T]
Elementele servind la identificarea categoriilor de date utilizate pentru prelucrarea și balizajul manuscriselor care pot fi exploatate de calculator. Această enumerare cuprinde elemente ce servesc drept categorii de date în citatele bibliografice incluse în bazele de date terminologice.

Below these sections are buttons: Ascunde, Arată, Șterge, Mută în: Conform ISO 12620:1999.

Adaugă: grup [dropdown] română [dropdown]

Nume: [text input]
Părinte: Conform ISO 12620:1999 [dropdown]

Descriere: [text area]

[Creează]

At the bottom, it says: Creat de Dorina Chiș, Valeriu Dorin Chiș | [Ghid de utilizare](#)

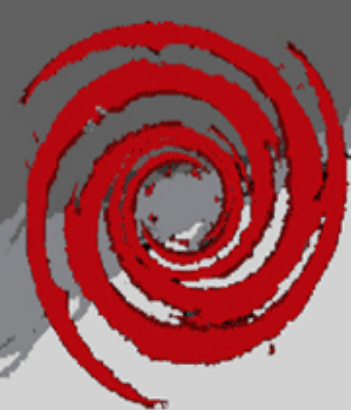
On the right side of the interface, there are two panels:

- Import/ Export**
 - ◆ [Importă intrări](#)
- Căutare**
 - [text input]
 - [Caută]

Sen
intern
"Instr
per
asist
tradu

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu

Există și posibilitatea de a edita fiecare câmp, pentru a efectua modificări în ceea ce privește descrierea lui, tipul ales inițial, asocierea cu baza de date și utilizarea lui în generarea fișei precum și în căutare:

The screenshot shows the GestE web interface for managing terminology. At the top, there are logos for various Latin Union entities and the text 'GestE gestionar de terminologie'. Below this, there are language options: 'català - español - français - italiano - portugués - română'. The main content area is titled 'Editează câmpul' (Edit field) and shows a dropdown menu with 'A.1.1 termen' selected and a 'Schimbă' button. Below the dropdown, the term 'A.1.1 termen (Cuvânt) [E]' is displayed, along with 'Asociat cu: terme'. A description follows: 'Desemnare, cu ajutorul unei expresii lingvistice, a unei noțiuni definite într-o limbă de specialitate.' There is a 'Schimbă tipul:' section with a dropdown menu set to 'Cuvânt'. Two checkboxes are present: 'Permite căutarea după acest câmp.' (checked) and 'Folosește acest câmp pentru a genera lista rezultatelor căutării.' (checked). At the bottom right of the main area are 'Salvează' and 'Înapoi' buttons. On the right side of the interface, there is a sidebar with sections: 'Autentificare' (showing user 'Dorina Chiș' and 'Online de 3m 35s' with links for 'Modifică profil' and 'Administrează utilizatori'), 'Renunță la autentificare', 'Intrări terminologice' (with a link for 'Adaugă'), and 'Operații'.

UNIÓ L
UNION L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L



Numele și descrierile câmpurilor, ca, de altfel, fiecare cuvânt/fragment de text pot fi, de asemenea, editate și apoi modificate prin adăugarea sau eliminarea unor elemente, prin reformulare. La fel și traduceri pot fi editate și apoi modificate după dorință:

UNIO L
UNION L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L

GestE
gestionar de terminologie

català - espanyol - français - italiano - portugués - română

Editează intrarea

Titlu
A.2.1.8.3 siglă

Limbă
română

Descriere
Abreviere formată din primele litere ale unui termen complex sau din primele litere ale elementelor unui termen. Termenul astfel obținut este pronunțat de obicei pe litere.

Salvează Inapoi

Traduceri disponibile :

catalană
A.2.1.8.3 sigla
Abreviació, formada per les primeres lletres d'un terme complex o per elements de terme que formen un terme compost, que es pronuncia lletra per lletra.

spaniolă
A.2.1.8.3 sigla
Abreviación formada por las iniciales de un término complejo o por elementos de este, que se pronuncia letra por letra.

Done

Autentificare
Nume : Dorina Chiș
Online de 23s

- [Modifică profil](#)
- [Administrează utilizatori](#)

Renunță la autentificare

Intrări terminologice

- [Adaugă](#)

Operații

- Structuri
 - [Modifică](#)
- Liste
 - [Modifică](#)

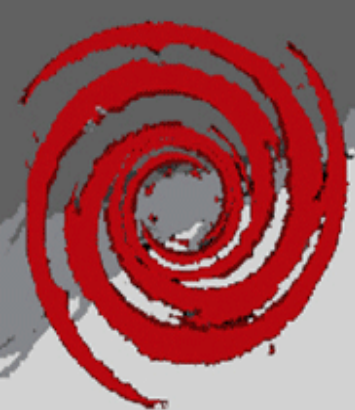
Import/ Export

- [Importă intrări](#)

Căutare

Sen
intern
"Instr
per
asist
tradu





Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu

Fiecare câmp dispune de o descriere clară, astfel încât confuziile să fie excluse și completarea fișei terminologice să nu pună probleme. Aceasta este generată în conformitate cu structura activă (în cazul în care au fost create mai multe structuri, trebuie să fie selectată structura activă pentru sesiunea de lucru la momentul respectiv).

UNIO L
UNION L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L

UNIO LATINA
UNION LATINA
UNION LATINA
UNIONE LATINA
UNIÃO LATINA
UNIUNEA LATINA

GesTE
gestionar de terminologie

catală - español - français - italiano - português - română

Introducerea unei intrări

Grup 1: Categoriile de date și informații legate de termen

A.1 termeni

A.1.1 termen

Desemnare, cu ajutorul unei expresii lingvistice, a unei noțiuni definite într-o limbă de specialitate.

A.1.2 limbă

Limba căreia îi aparține termenul.

A.2 categorii de date legate de termen

A.2.1. tipul de termen

A.2.1.1 intrare principală

SINONIM: vedetă
Desemnare a unei noțiuni figurând ca prim element al unei fișe terminologice.

Autentificare
Nume : **Dorina Chiș**
Online de 2m 26s

- [Modifică profil](#)
- [Administrează utilizatori](#)

Renunță la autentificare

Intrări terminologice

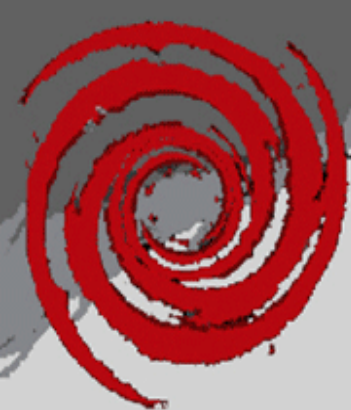
- [Adaugă](#)

Operații

- Structuri
 - [Modifică](#)
- Liste
 - [Modifică](#)

Import/ Export





Sen
intern
„Instr
per
asist
tradu

Pentru a stabili lista **domeniilor** în care s-ar putea încadra termenii ce vor fi cuprinși în bazele terminologice, am folosit un model de **ontologie** propus și dezvoltat de Ingetraut Dahlberg, deja utilizat în Uniunea latină (la elaborarea băncii terminologice a Italiei, așa cum este el prezentat în articolul Giliolei Negrini, *Quels systèmes conceptuels peut-on préconiser pour les banques de données terminologiques en ligne?*, publicat în revista *Terminologies nouvelles*, no.18, juin 1998, *Terminotique et documentation*, pp. 41-53).

GesTE este însoțit de un **Ghid**, tradus în toate limbile de lucru, care oferă utilizatorilor toate informațiile necesare pentru o exploatare eficientă a acestui instrument de lucru.

|

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE L
UNIÃO L
UNIUNEA L





6. Concluzii

Gestionarul de terminologie *GesTE* pune la dispoziția celor interesați un instrument flexibil și eficient. El permite colectarea, prelucrarea, modificarea, stocarea, exportul și importul informațiilor. Fiecare utilizator are posibilitatea, de la nivelul interfeței de lucru, să adapteze acest instrument de lucru nevoilor proprii.

Realizarea lui a fost posibilă datorită inițiativei și suportului Uniunii Latine. El poate fi găsit pe pagina Direcției pentru Terminologie și Inginerie Lingvistică (DTIL) a Uniunii Latine (<http://dtil.unilat.org/fr/index.htm>).

Utilizarea acestui software poate contribui la armonizarea activității de gestionare a terminologiei și la facilitarea schimburilor de informații între diversele grupuri de lucru.

UNIÓ L
UNIÓN L
UNION L
UNIONE LATINA
UNIÃO LATINA
UNIUNEA LATINĂ



Sen
intern
„Instr
per
asis
tradu